

В словарь включены все извлеченные из текстов значащие элементы: самостоятельные и служебные слова, суффиксы и флексии.

Дополнительных пояснений при пользовании словарем требуют следующие особенности.

Чтобы излишне не перегружать словарь, в нем допущены некоторые ограничения, касающиеся помещения в словаре вариантных звучаний слов, если эти варианты фонетически закономерны. Эти ограничения следующие.

Исходное долгое *ā* имен при осложнении слова некоторыми суффиксами и энклитиками сокращается (*talabā* ученик, но *talabayēn* ученики). Эти варианты слов с кратким исходным *a* в словарь не вносятся.

Многие суффиксы и энклитики, начинающиеся с гласного, в положении после гласного могут йотироваться (*xu paxtā-yatā xu žōw zēzd xu tīzd* берет свой хлопок и свою корову и уходит). Эти йотированные варианты указываются в словаре только в основной статье без добавочного вынесения их на свое место алфавита. В основной словарной статье они даются после исходной формы со знаком дефиса, как и другие возможные варианты, возникающие при стечении гласных (например: *-atā, -yatā, -tā*).

Точно так же не выносятся в отдельную статью варианты слов с йотированными и нейотированными *i* и *ī* после гласного в середине слова, поскольку всякое *i* и *ī* в этом положении может йотироваться (*layíf || laíf* одеяло). За исходную форму в этих случаях берется та, которая чаще встречается в текстах.

Это же относится и к случаям удвоения согласных (главным образом сонантов), которое является факультативным: *dar(r)aw* тотчас, сразу, *mil(l)át* нация, *am(m)ǎ* однако, *aw(w)ál* сначала, *at(t)ǒ* даже и т. д.

Ударение, как правило, падает на последний слог слова. В заглавных словах (набранных полужирным шрифтом) по техническим причинам ударение обозначается лишь в тех случаях, когда оно падает не на последний слог.

Форма множественного числа имени существительного указывается в словаре в том случае, если она образована малоупотребительными суффиксами (*-gōp, -yōp* и *-ērǝ, -ōrǝ*), а также при перегласовке корня

(*čod* дом, *čaděn* дома). Отсутствие указания на форму множественного числа означает правильное ее образование, т. е. простое добавление к корню основного суффикса мн. ч. *-ěn* (*kitób* книга, *kitōbén* книги).

Грамматический род имен существительных, обозначающих человека, а также многих домашних животных, в словаре не указывается, так как в таких случаях он либо ясен из значения слова (*pus* сын, *rizén* дочь; *ǰoj* бык, *žōw* корова), либо он меняется (в словах, обозначающих человека) в зависимости от ситуационного применения слова: *way sayizgār qīw* позови того жнеца; *um sayizgār qīw* позови ту жницу. При именах, обозначающих зверей и некоторых домашних животных, тот или иной грамматический род закреплен за общеродовым названием животного: *yā yurǰ sut* тот медведь пошел (*yurǰ* муж. род), *yā uǰtūr sat* тот верблюд пошел (*uǰtūr* женск. род). При подчеркивании в речи пола животного род соответственно изменяется: *yā yurǰ sat* та медведица пошла, *yā uǰtūr sut* тот верблюд-самец пошел. Помета ж. при названиях животного указывает, что в общеродовом значении данное имя относится к женскому грамматическому роду. Мужской род пометы не имеет.

При именах, не связанных с различием пола (т. е. обозначающих неодушевленные предметы, мелких животных, птиц и насекомых), грамматический род начинает приобретать в рассматриваемых диалектах особое содержание. Именно: женский род обозначает только единичное, общее (категориальное) и собирательное обозначается всегда мужским родом: *um way dafdar dāk* дай ту его тетрадь (*dafdar* женск. род), *dafdar ar māš magazīn tayōr sut* тетради в нашем магазине кончились (*dafdar* муж. род); *dum māwn mu-r dāk* дай мне то яблоко (*māwn* женск. род), *day māwn tar bōzōr yōs* отвези эти яблоки на базар (*māwn* муж. род); *im mirǰǰ mōg* эта блоха издохла (*mirǰǰ* женск. род), *mirǰǰ taraw nēst sut* блохи отсюда исчезли (*mirǰǰ* муж. род). В соответствии с этим помета ж. указывает лишь, что данное слово в зависимости от его применения в речи может относиться к женскому роду. Слова, не имеющие пометы, относятся к мужскому роду во всех случаях их употребления: *day tā cīl mu-r dāk* дай мне этот твой платок.

При именах прилагательных, различающих род (внутренняя флексия), форма женского рода приводится на втором месте. Например: *rošt*, ж. *rāšt* красный. Отсутствие указания на форму женского рода означает, что данное прилагательное рода не различает.

Глагол дается под двумя основами настоящего и прошедшего времени (например: *sāw:sut* идти, становиться). После русского перевода указываются производные варианты основ, формы женского рода и множественного числа прошедшей основы, если она различает род и число, а также другие формы данного глагола, имеющие особое образование. Формы 3 л. ед. ч. наст. вр., перфекта и инфинитива приводятся при каждом глаголе, поскольку эти формы наиболее часто имеют неправильное образование.

Рушанский и хуфский диалекты обозначаются соответственно буквами р. и х. Помета рх. указывает на общие для обоих диалектов факты. Помещенная перед заглавным словом словарной статьи помета рх. относится также и к тем общим для диалектов производным словам и застывшим сочетаниям, которые приведены внутри статьи и перед которыми эта помета вторично уже не ставится. Общие для диалектов застывшие сочетания и речения приводятся в рушанской диалектной форме, которая принимается, таким образом, за исходную. Например сложный глагол р. *payrá nēstōw*, х. *payrá nīstōw* дается в словаре в рушанской форме. Расхождения между Дерзудом и Барушаном внутри рушанского диалекта обозначаются либо полным названием (в заглавии статьи), либо сокращенными пометами дерз. и баруш. (перед фразами внутри статьи).

Дублет заглавного слова с пометой тадж. означает, что данное произношение слова осознается говорящими как таджикское.

Помета (шугн.) после заглавного слова означает, что данное слово ощущается говорящими как шугнанское.

Черный ромб внутри словарной статьи отделяет оттенки значений или особые случаи употребления слов.

рх. **а** союз присоединительный, начинающий фразу; **1.** при переходе к ранее упоминавшемуся предмету речи, часто с оттенком противительности (ср. *at6*): р. *a ni-žūrāk tar xu amsōyā kargō sut* а уголек отправился в кузницу своего соседа; р. *a ōzīr māš xalq fūkaḏ radiōdōr suj* а теперь все у нас обзавелись радио; **2.** в начале ответной реплики: р. *a-dō, tū-t xafā sut? — a čiz idi na sūt-um, — xafā sūt-um!* дядюшка, ты рассердился? — а как же не рассердился, — рассердился! р. — *a tū-t ik-ā māš ōxnō sīxak-ō? — a tama tu mā pāwsan!* — а ты и есть тот наш приятель прутик? — а вы меня не спрашивайте!

рх. **-а** соединительная частица; **1)** при повторе, выражающем интенсивность действия или качества: рх. *žēxt-a-žēxt sawd* бегом

бежит; х. *tēr-a-tēr kadēn* черные-пречерные собаки; х. *day koх-a-koх čas* смотри, как он кашляет; **2)** при сложении парных слов (ср. *at1*): р. *safēd-a-jawāk* (< *safēd-a(t)-čāwāk*) бело-пестрая, пестрянка (порода змеи); р. *sub-a-dām* рассвет.

р. **-а, -ā** эмоциональная частица: р. *tū-t mis xub farōš suč-a?* не слишком ли ты загордился? р. *ažáb-um pa-žác na sut-ā!* как это я в воду угодил!

рх. **а**- частица обращения, препозитивная (ср. *ē, ēy, -ā*): х. *a-γās, tum kitōb čas!* девушка, посмотри эту книгу! р. *a-pus, tu sa* ты иди, сынок; ♦ входит в состав сокращенных формул обращения типа *a-ḏa, a-rō, a-mō* (см.).

р. **-ā¹** (хуфск. см. *aw*) вариант прямой формы указ. мест. дальней степени *yā*, употребляемый с частицей *ik-*: *ik-ā* тот самый.